

Andrew Fusek Peters and Polly Peters

Наталья Никитина

Bogeyman

The Title?

<p>On the corner stands a man That everyone knows by sight, And in his hand, a larger can That turns his day to night.</p> <p>The sun is shining bright, For him, it's started to sink, His mind a foggy twilight, Filled with darkening drink.</p> <p>If only he could stop and think And throw away the can, But all day long, like a statue, On the corner, stands a man.</p>	<p>Вы видите на улице мужчину. И видите, возможно, каждый день. Бутыль в его руках пуста наполовину, И мир его закрыла тень.</p> <p>Хоть солнце ярко светит, для него Оно уже почти близко к закату. Его рассудок красное вино Склоняет к сумрачному мраку.</p> <p>О, если бы он мог хоть на момент Остановиться, вздуматься, отбросить Бутыль. Но каждый день, один, Подобный статуе стоит мужчина.</p>
--	--

COMMENTS

A good attempt to transfer the poem into Russian. The meaning and rhymes are almost everywhere here except for the last stanza. No so compact as the original, the rhythm is not sustained. Some weak moments. The interpreted message is almost adequate though the form is not as good.

The Title?

Нелли Урусова

<p>On the corner stands a man That everyone knows by sight, And in his hand, a larger can That turns his day to night.</p> <p>The sun is shining bright, For him, it's started to sink, His mind a foggy twilight, Filled with darkening drink.</p> <p>If only he could stop and think And throw away the can, But all day long, like a statue, On the corner, stands a man.</p>	<p>Человек стоит в углу, Все его узнают, Банка день в его руке В полночь превращает.</p> <p>Солнце светит целый день, Для него – уж ёло. Разум человека – тень, <input type="text"/> А напиток – дело.</p> <p>Если б мог он прекратить, Банку бросить в урну... Но его не убедить, Всё стоит в углу он.</p>
--	---

COMMENTS

The translation is compact and easy going. Fast rhythm helps the moral of the verse, prevents it from being boring. Nicely done!

Bogeyman

Попрошайка

<p>On the corner stands a man That everyone knows by sight, And in his hand, a larger can That turns his day to night.</p> <p>The sun is shining bright, For him, it's started to sink, His mind a foggy twilight, Filled with darkening drink.</p> <p>If only he could stop and think And throw away the can, But all day long, like a statue, On the corner, stands a man.</p>	<p>Стоящего на углу человека Узнает каждый, лишь взглянув на него, В руке он держит большую <u>жестянку</u>, Ту, что в ночь превращает день его.</p> <p>И пусть над всеми солнце светит ярко, Но для него оно начинает садиться, Разум его, <u>туманясь, превращается</u> в полутьму, <u>Наполненную порочным желанием напиться.</u></p> <p>Ах, если б он мог остановиться и одуматься И выбросить прочь жестяную банку, Но целый день на углу стоит изваяние, В котором все узнают <u>попрошайку</u>.</p>
--	--

COMMENTS

Seems to be a word for word translation. This way it is difficult to keep the compact form of the verse and find good rhymes. Thus the freedom of expression is almost impossible. The translations seems tedious while the original is compact and energetic.

А.С. Манякина

Призрак

<p>On the corner stands a man That everyone knows by sight, And in his hand, a larger can That turns his day to night.</p> <p>The sun is shining bright, For him, it's started to sink, His mind a foggy twilight, Filled with darkening drink.</p> <p>If only he could stop and think And throw away the can, But all day long, like a statue, On the corner, stands a man.</p>	<p>На углу стоит мужчина, И каждый знает ведь его, И в <u>руке</u> его, быть может, Смысла <u>больше</u>, чем в <u>прошедшем</u> дне.</p> <p>Солнце светит ярко, пылко, Он <u>тонет</u> в <u>солнечном</u> огне, А на уме лишь только сумрак, Угасанье чувств – на <u>завершенье</u> лет.</p> <p>Если мог бы он подумать, И выбрать новые пути... Но день за днем – толпа все мимо, А на углу стоит мужчина...</p>
--	--

Seems to be a fantasy written on the occasion of a poem to be translated. The original meaning can be hardly traced, there is little respect to the original idea, instead - own abstract thoughts.
The only positive thing is that the compact stanza of the original is almost untouched.